



Twenty-sixth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyr Stephen the New of Mount Saint Auxentius (767); Martyr Irenarchus and Seven Women-martyrs at Sebaste (303); Martyrs Basil, Stephen, two Gregories, John (near Constantinople), and many others (741-775).

Nativity Fast (Advent)

11 December, 2022

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 5:8-19

Eph 5:8 For you were once darkness, but now *you are light in the Lord*; walk as children of light
Eph 5:9 (for the fruit of light is found in all that is good and right and true),
Eph 5:10 and try to discern what is pleasing to the Lord.
Eph 5:11 Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them.
Eph 5:12 For it is shameful even to speak of the things that they do in secret.
Eph 5:13 But when anything is exposed by the light, it becomes visible,
Eph 5:14 for anything that becomes visible is light. Therefore it says, "Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ will shine on you."
Eph 5:15 Look carefully then how you walk, not as unwise but as wise,
Eph 5:16 making the best use of the time, because the days are evil.
Eph 5:17 Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is.
Eph 5:18 And do not get drunk with wine, for that is debauchery, but be filled with the Spirit,
Eph 5:19 addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart,

Неділя Двадцять шоста по П'ятидесятниці

Помин Первомученика і сповідника Стефана Нового (767); Мученика Іринарха і з ним святих семи мучениць (303); Мучеників Стефана, Василя, Григорія, іншого Григорія, Іоана і інших багатьох (VIII століття).

Різдвяний Піст (Пилупівка)

11 грудня, 2022

Читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Ефесян* 5:8-19

Еф 5:8 Ви бо були колись темрявою, тепер же ви світло в Господі, поведіться, як діти світла,
Еф 5:9 бо плід світла знаходиться в кожній доброті, і праведності, і правді.
Еф 5:10 Допевняйтеся, що приємне для Господа,
Еф 5:11 і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте.
Еф 5:12 Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно!
Еф 5:13 Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло.
Еф 5:14 Через це то й говорить: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе!
Еф 5:15 Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі,
Еф 5:16 використовуючи час, дні бо лукаві!
Еф 5:17 Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня.
Еф 5:18 І не пивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом,
Еф 5:19 розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа,

⇒

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 13:10-17

Luk 13:10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

Luk 13:11 And there was a woman who had had a disabling spirit for eighteen years. She was bent over and could not fully straighten herself.

Luk 13:12 When Jesus saw her, he called her over and said to her, "Woman, you are freed from your disability."

Luk 13:13 And he laid his hands on her, and immediately she was made straight, and she glorified God.

Luk 13:14 But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days in which work ought to be done. Come on those days and be healed, and not on the Sabbath day."

Luk 13:15 Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from the manger and lead it away to water it?"

Luk 13:16 And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?"

Luk 13:17 As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 13:10-17

Лк 13:10 Одного разу, був Ісус в одній синагозі і навчав в суботу.

Лк 13:11 І ось була жінка, що мала духа немочі вісімнадцять літ: вона була скорчена і не могла випростатись ніяк.

Лк 13:12 Побачивши ж її, Ісус покликав та й сказав їй, жінко, ти визволена від своєї немочі.

Лк 13:13 І положив на неї руки, і вона зараз випросталась і славилла Бога.

Лк 13:14 Озався ж старший синагоги, ремствуючи, що Ісус сцілив у суботу, і сказав до народа: шість днів є таких, що в них повинно робити; так у ті дні й приходьте сцілятись, а не в день суботній.

Лк 13:15 Одповів тоді йому Господь і сказав: лицеміре! Чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і веде напувати?

Лк 13:16 А цю дочку Авраамову, що зв'язав сатана, от вже вісімнадцять літ, чи не повинно було визволити від цього зв'язання у день суботній?

Лк 13:17 І як говорив Він це, засоромились усі супротивники Його; і весь народ радувався усьому славному, що сталось від Нього.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

*Please take these readings home with you after the **Liturgy**.*

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицках при лавках.

*Будь ласка, візьміть ці читання додому з собою після **Літургії**.*